

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dalila powiedziała do Samsona: Jak dotąd kpiłeś sobie ze mnie i opowiadałeś mi kłamstwa. Powiedz mi, czym można by cię związać? I powiedział do niej: Jeślibyś splotła siedem kędziorów mojej głowy z przędzą* (i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się słaby jak jeden z ludzi).** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciągle ze mnie kpisz — dąsała się Dalila. — Wciąż mnie okłamujesz. No powiedz, czym można cię skutecznie związać? Jeślibyś splotła siedem moich kędziorów z przędzą — powiedział — i przybiła kołkiem do ściany, wtedy stałbym się jak inni ludzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dalila powiedziała do Samsona: Aż dotąd szydziłeś ze mnie i okłamywałeś mnie. Powiedz mi, czym można by cię związać? I powiedział jej: Jeśli spleciesz siedem pasm z mojej głowy w osnowę przędzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła zatem Dalila do Samsona: Pókiż ze mnie szydzić będziesz, i kłamać przede mną? powiedzże mi, czym byś mógł być związany? I powiedział jej? Gdybyś przywiła siedem kędzierzy głowy mojej do wału tkackiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła zaś Dalila do niego: Pókiż mię zdradzasz i kłamstwo powiadasz? Okaż, czym byś miał być związany. Której Samson odpowiedział: Jeśli siedm włosów z głowy mojej z nicią osnowaną spleciesz a gwóźdź w nie obwiniony wbijesz w ziemię, słabym będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas rzekła Dalila do Samsona: Aż dotąd oszukiwałeś mnie i kłamałeś przede mną. Powiedz mi wreszcie, czym cię można związać? Odpowiedział jej: Gdybyś przewięzała siedem splotów mojej głowy motkiem nici, a opleciony w nie kołek wbiła w ziemię, osłabnę i stanę się zwykłym człowiekiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła więc Dalila do Samsona: Dotychczas natrząsałeś się ze mnie i skłamałeś przede mną. Powiedz mi, czym można cię związać? A on rzekł do niej: Jeślibyś wplotła siedem kędziorów włosów mojej głowy do przedziwa twojego krosna i przybiłabyś to kołkiem do ściany, to osłabnę i będę jak każdy inny człowiek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziała więc Dalila do Samsona: Dotąd drwiłeś ze mnie i okłamywałeś. Powiedz mi wreszcie, jak można cię związać? Odpowiedział jej: Jeżeli spleciesz siedem kosmyków z mojej głowy z osnową przędzy i przybijesz palikiem do ściany, wtedy osłabnę i będę jak każdy człowiek.

¹⁾ z przędzą, מַסֵּכֶת (massechet): wg G A : z osnową, μετὰ τοῦ διάσματος; wg G B : σὺν τῇ διάσματι.

²⁾ i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się słaby jak jeden z ludzi : za G A, καὶ ἐγκρούσης ἐν τῇ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενής ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων, בְּיָתֶד אֶל־הַקִּיר בְּנִיתִי וְהָיִיתִי כְאֶחָד מֵהָעָם וְתַקַּעְתָּ בְּנִיתִי אֶל־הַקִּיר בְּנִיתִי כְאֶחָד מֵהָעָם - וְתַקַּעְתָּ . Wg G B : i przybiła kołkiem do ściany, to stanę się jak jeden ze słabych ludzi, καὶ ἐγκρούσης τῇ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής, בְּיָתֶד אֶל־הַקִּיר וְהָיִיתִי כְאֶחָד מֵהָעָם - וְתַקַּעְתָּ .

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dalila rzekła do Samsona: „Aż do tej pory oszukiwałeś mnie i okłamywałeś. Powiedz mi, czym naprawdę można cię związać?”. Odpowiedział jej: „Gdybyś wplotła siedem pasm włosów z mojej głowy w tę osnowę przędzy, a wpleciony w taką nić palik wbiła w ziemię, to stanę się słaby, podobny do każdego innego człowieka”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekła Dalila do Samsona: - Dotąd zwodziłeś i okłamywałeś mnie. Wyjawże mi, czym można cię naprawdę związać. Odpowiedział jej: - Gdybyś wplotła siedem pasem [włosów] z mojej głowy w osnowę przędzy [...]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо не зможете сповістити мені, і дайте ви мені тридцять плахт і тридцять одежей. І сказали йому: Скажи твою загадку, і послухаємо її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Delila powiedziała do niego: Dotąd się ze mnie naigrywałeś i naopowiadałeś mi kłamstw. Objaw mi, czym cię można związać. Zatem jej odpowiedział: Gdybyś na mojej głowie wprzędła siedem kędziorów w osnowę przędzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dalila powiedziała do Samsona: ”Do tej pory kpiłeś ze mnie, żeby mnie okłamywać. Powiedzże mi, czym można cię związać”. Wówczas rzeki jej: ”Jeśli spleciesz siedem warkoczy mojej głowy z nicią osnowy”.